



УНІВЕРСИТЕТ
Короля Данила

UMOWA O WSPÓŁPRACĘ

pomiędzy

**Instytucja Nauczania Wyższego
«Uniwersytet Króla Daniela»,
Iwano-Frankiwnsk, Ukraina
(King Danylo University)**

reprezentowaną przez

**JM Rektora
prof. dr hab. nauk prawnych
Mugrosław Luckyi**

oraz

**Górnośląską Wyższą Szkołą Handlową im.
Wojciecha Korfantegow Katowicach,
Polska (Katowice Business University)**

reprezentowanym przez

**JM Rektora
dr hab. Krzysztofa Szaflarskiego,
prof. GWSH**

R. mp. Luckyi

СЕРТИФІКАТ ПРО СПІВПРАЦЮ

МДЖ

Katowice Business University

який представляє

**Ректор
д-р габ. Кшиштоф Шафлярскі,
проф. ВЕУ**

та

**ЗАКЛАДОМ ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»,
ІВАНО-ФРАНКІВСЬК, УКРАЇНА
(King Danylo University)**

який представляє

**Ректор
професора, доктор юридичних наук
Миробіло Луцький**





UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

**Górnoląską Wyższą Szkołą Handlową im. Wojciecha
Korfantego w Katowicach, Polska (Katowice Business
University),**

reprezentowaną przez

**JM Rektora
dr hab. Krzysztofa Szaflarskiego,
prof. GWSH**

oraz

**Instytucją Szkolnictwa Wyższego
«Uniwersytet Króla Daniela», Iwano-Frankiwnsk, Ukraina
(King Danylo University)**

reprezentowaną przez

**JM Rektora
prof. dr hab. nauk prawnych Myroslav Luckyi**



**УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА
KING DANYLO UNIVERSITY**

76018, м. Івано-Франківськ, вул. Є. Коновальця, 35, тел. +38(0342)77-18-45, факс +38(0342)77-62-82
35 Konovaltsia St., Ivano-Frankivsk 76018, Ukraine, tel. +38(0342)77-18-45
e-mail: university@iful.edu.ua Офіційна сторінка - www.iful.edu.ua

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між

KATOWICE BUSINESS UNIVERSITY,

який представляє

**Ректор
д-р габ. Кшиштоф Шафлярекі,
проф. ВЕУ**

та

**ЗАКЛАДОМ ВИЩОЇ ОСВІТИ «УНІВЕРСИТЕТ
КОРОЛЯ ДАНИЛА», ІВАНО-ФРАНКІВСЬК, УКРАЇНА
(King Danylo University),**

який представляє

**Ректор
професор, доктор юридичних наук Мирослав Луцький**

Artykuł 1

Przedmiotem umowy jest współpraca partnerska w następującym zakresie:

1. Wspólne prowadzenie badań naukowych;
2. Wymiana pracowników naukowych na krótkie pobyty konsultacyjne;
3. Wymiana studentów i pracowników naukowo-dydaktycznych w celu udziału w procesie nauczania lub odbycia praktyki naukowej;
4. Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych w celu realizacji wspólnych prac naukowych, organizacji konferencji i seminariów, a także prezentacji referatów i wykładów;
5. Wymiana pracowników administracyjnych w celach szkoleniowych;
6. Wymiana fachowej literatury naukowej i dydaktycznej, informacji o programach nauczania;
7. Wspólne organizowanie międzynarodowych konferencji naukowych, opracowanie uzgodnionych programów oraz publikacja artykułów i referatów;
8. Przygotowanie i realizacja wspólnych projektów w dziedzinie edukacji i nauki.

Artykuł 2

Ustala się, że realizacja planowanego rzeczowego i finansowego programu współpracy uzależniona będzie każdorazowo od odrębnej umowy obu stron i od wielkości środków finansowych, którymi dysponuje każda ze stron.

Стаття 1

Предметом цього договору є партнерська співпраця в наступних сферах:

1. Спільне проведення наукових досліджень;
2. Обмін науковими працівниками на короткі консультаційні візити;
3. Обмін студентами та науково-педагогічними працівниками з метою участі в процесі навчання або проходження наукової практики;
4. Обмін науково-педагогічними працівниками з метою реалізації спільних наукових робіт, організації конференцій та семінарів а також представлення доповідей та лекцій;
5. Обмін адміністративними працівниками з метою підвищення кваліфікації;
6. Обмін фаховою науковою і педагогічною літературою, інформацією про навчальні програми;
7. Спільна організація міжнародних наукових конференцій, розробка узгоджених програм, а також опублікування статей та рефератів;
8. Підготовка та реалізація спільних проектів у галузі освіти та науки.

Стаття 2

Сторони погодилися, що реалізація запланованої матеріально-фінансової програми співпраці щоразу залежатиме від окремого договору, укладеного між сторонами та від обсягу фінансових коштів, якими володіє кожна зі сторін.

Artykuł 3

W odniesieniu do osób trzecich poszczególne strony Umowy występują samodzielnie w imieniu własnym. Żadna ze stron nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu i/lub na rachunek drugiej ze stron. Żadna ze stron nie odpowiada za zobowiązania drugiej strony wobec osób trzecich.

Artykuł 4

Strony uzgadniają, że umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez stronę podpisującą później i obowiązuje do dnia wypowiedzenia.

Artykuł 5

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.

Artykuł 6

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 7

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i w języku ukraińskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

**GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA
SZKOŁA HANDLOWA IM.
W. KORFANTEGO W
KATOWICACH, POLSKA**



Katowice,

Rektor

JM Rektor
dr hab. prof. GWSH
Krzysztof Szaflarski

**INSTYTUCJA
SZKOLNICTWA
WYŻSZEGO
«UNIwersYTET
KRÓLA DANIELA»,
IWANO-
FRANKIWSK,
UKRAINA**

Iwano-FrankiwsK,

Rektor

JM Rektor
prof. dr hab. nauk prawnych
Myroslav Luckyi

Стаття 3

По відношенню до третіх осіб сторони цього договору виступають самостійно і від свого імені. Жодна зі сторін не має права брати на себе зобов'язання від імені або за рахунок другої сторони. Жодна зі сторін не несе відповідальності за зобов'язаннями другої сторони по відношенню до третіх осіб.

Стаття 4

Сторони погодилися, що цей договір набирає чинності з дати його підписання стороною, що підписала його останньою та діє до дати його розірвання.

Стаття 5

Зміни у цьому договорі вимагають письмової форми, у разі недотримання якої є недійсними.

Стаття 6

Кожна зі сторін має право розірвати цей договір, письмово попередивши про це за один місяць.

Стаття 7

Цей договір складено у двох ідентичних примірниках польською і українською мовами, по одному примірнику для кожної із сторін.

**KATOWICE BUSINESS
UNIVERSITY**

**ЗАКЛАД ВИЩОЇ
ОСВІТИ «УНІВЕРСИТЕТ
КОРОЛЯ ДАНИЛА»,
ІВАНО-ФРАНКІВСЬК,
УКРАЇНА**

Катовіце,

Івано-Франківськ,

Ректор

д-р габ. Кишишгоф Шлафлярскі,
проф. ВЕУ

Ректор

проф. доктор юридичних
наук Мирослав Луцький

